



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 8 NOVEMBRE 2015

Domenica XXIV. – (VII di Luca). – Commemorazione degli Arcangeli Michele e Gabriele, e di tutte le Potenze incorporee. - Tono VII. Eothinon II.



CATECHESI MISTAGOGICA

La chiesa bizantina, l'otto di novembre, ricorda la memoria degli Arcangeli, a cui associa anche le miriadi di potenze incorporee, che normalmente vengono chiamati Angeli. In questa nostra epoca in cui si dubita ormai di tutto, l'andazzo generale è quello di negare l'esistenza degli Angeli.

Tutta la Sacra Scrittura del Vecchio Testamento e del Nuovo Testamento parla innumerevoli volte degli Angeli, anche se la critica esegetica attribuisce agli ebrei la credenza negli angeli derivata loro dai popoli pagani vicini, soprattutto dal mondo iranico. Si tratta, secondo la tradizione, di messaggeri di Dio che portano agli uomini i suoi messaggi. Ma certamente, oltre che di questi, il Signore si serve anche del creato, nei suoi interventi nel mondo. La liturgia li annovera tra i liturgi che annunciano e celebrano la gloria di Dio in mezzo agli uomini. Nella Sacra Scrittura gli angeli sono descritti mentre svolgono le due opere loro affidate: *l'adorazione del Signore e la sua contemplazione.*

Nel Nuovo Testamento intervengono più volte come messaggeri di Dio: *l'annuncio a Zaccaria, a Maria Vergine, a Giuseppe, ai pastori e negli eventi pasquali finali.* Nell'Apolitikion della festa si invoca la loro protezione, che costituisce per noi uno scudo formato dalle ali della gloria immateriale.

Nella prima lettura, gli Angeli vengono comparati al Figlio di Dio, di cui sono al servizio. Quando Paolo nella lettera ai Galati parla della legge mosaica data agli Ebrei prima della venuta del Cristo, dice che fu dettata mediante gli Angeli a Mosè. Nel prosieguo dell'epistola, l'autore scrive che la costituzione dell'uomo è sublime, perché il Signore lo creò «poco meno degli angeli» e sottopose tutto a Cristo.

1^a ANTIFONA

Agathòn to exomologhìste to Kirio, ke psàllin to onòmati su, Ìpsiste.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efprèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin ke periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hëshí, Zoti veshet me fuqí dhe rrethohet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * çë u ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agallasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

Katèlisas to stavrò ...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Dërmòve me Kryqen ...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Hai annientato ...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * çë u ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Katèlisas to stavrò su ton thànton; * inèoxas to listi ton Paràdhison; * ton Mirofòron ton thrìnon metèvales; * ke tis sis Apostòlis * kirittin epètexas: * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon to kòsmo to mèga èleos.

Dërmòve me Kryqen tënde vdekjen, * i hape Parrajsin kusarit; * e ndërrove vajin e gravet Mirofore, dhe Apostulvet të tu * porosi i dhe të predhikojin; * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe jetës i fale të madhen lipisi.

Hai annientato con la tua croce la morte; hai dischiuso al buon ladrone il Paradiso; hai mutato in gaudio il pianto delle Mirofore, e ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che Tu, Cristo Dio, sei risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

Ton uranìon stratiòn * Archistràtighi, * dhisopùmen imàs imis * i anàxii, * ina tes imòn dheisesei tichisite imàs, * skèpi ton pterìgon * tis àilu imòn dhòxis * frurùndes imàs prospìptondas, * ektenòs ke voòndas: * Ek ton kindhinon litrose litròsasthe imàs, * os taxiàrche ton àno Dhinàmeon.

O pringjìpra të ushtrivet ëngjëllore, * na ju lutemi si të padenjë, * se të na ndihni me lutjet tuaja * nën hijen e krahëvet * të lavdisë suaj; * rùani neve që ju përmisemi * pa pushim dhe ju thërresmi: * Ju nga rreziqet neve na lironi, * si udhëheqës * të ushtrivet qiellore.

O Principi delle angeliche milizie, noi indegni vi supplichiamo che ognora ci sosteniate con le vostre preghiere, custodendoci sotto l'ombra delle ali della vostra gloria. Prostrati davanti a voi gridiamo: Liberatoci da ogni pericolo, o Condottieri delle celesti Schiere.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONTAKION

O katharòtatos naòs * tu Sotìros, * i politùmitos pastàs * ke Parthènos, * to ieròn thisàvrìsma tis dhòxis tu Theù, * sìmeron isàghete * en to iko Kirìu, * tin chàrin sinisàgusa, * tin en Pnèvmati Thio; * in animnùsin Àngheli Theù; * Àfti ipàrchi * skinì epurànios.

Më i pastruari tempull i Shpëtimtarit * dhe më e shtrëjta nusërore * edhe Virgjër, * thesari i shëjtë i lavdisë së Perëndisë * sot është e kallur * në shtëpinë e Zotit, * me të tue qellur * hirin e Shpirtit Shëjtë. * Atë e himnojnë ëngjëjt e Perëndisë, * se Ajo është * tenda përmbiqëllore.

Il tempio purissimo del Salvatore, il talamo preziosissimo e Verginale, il tesoro sacro della gloria di Dio viene introdotto in questo giorno nella casa del Signore, recando con sé la grazia dello Spirito Santo; a Lei inneggiano gli Angeli di Dio: questa è tabernacolo sovraceleste.

APOSTOLOS (Eb. 2, 2 - 10)

- *I venti sono i tuoi messaggeri, e tuoi i ministri fiamme guizzanti.* (Sal. 103,4).

- *Benedici il Signore, anima mia; Signore, mio Dio, quanto sei grande!* (Sal. 103,1).

- *Ti bën ërëra Ëngjëlit e tu, dhe flakë zjarri ministrat e tu.*

- *Bekò Zotin, o shpirti im; o Zot, Perëndia im, sa i math je!*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, se la parola trasmessa per mezzo degli angeli si è dimostrata salda, e ogni trasgressione e disobbedienza ha ricevuto giusta punizione, come potremo scampare noi se trascuriamo una salvezza così grande? Questa infatti, dopo essere stata promulgata all'inizio dal Signore, è stata confermata in mezzo a noi da quelli che l'avevano udita, mentre Dio testimoniava nello stesso tempo con segni e prodigi e miracoli d'ogni genere e doni dello Spirito Santo, distribuiti secondo la sua volontà. Non certo a degli angeli egli ha assoggettato il mondo futuro, del quale parliamo. Anzi, qualcuno in un passo ha testimoniato: Che cos'è l'uomo perché ti ricordi di lui o il figlio dell'uomo perché tu te ne curi? Di poco l'hai fatto inferiore agli angeli, di gloria e di onore l'hai coronato e hai posto ogni cosa sotto i suoi piedi. Avendogli assoggettato ogni cosa, nulla ha lasciato che non gli fosse sottomesso. Tuttavia al presente non vediamo ancora che ogni cosa sia a lui sottomessa. Però quel Gesù, che fu fatto di poco inferiore agli angeli, lo vediamo ora coronato di gloria e di onore a causa della morte che ha sofferto, perché per la grazia di Dio egli provasse la morte a vantaggio di tutti. Ed era ben giusto che colui, per il quale e dal quale sono tutte le cose, volendo portare molti figli alla gloria, rendesse perfetto mediante la sofferenza il capo che li ha guidati alla salvezza.

Vëllezër, ndëse ajo fjala që u tha me anë të Ëngjëlvet qe e vërtetë, dhe çdo të shkelur urredhri mûar një dënim të drejtë, si mund te shpëtohem na, ndëse s'kujdesemi për një shpëtim kështu të madh? Ajo fjalë zu e u tha ka Zoti e na u vërtetua neve ka ata që e kishin gjegjur, ndërsa Zoti bënej martrí me shënja, çudira e mërëkul të çdo shortje, e dhurata të Shpirtit të Shëjtë, të shpërndara sipas vëlimës së tij. Sepse nëng i nënshtroi Ëngjëlvet dheun që vjen, për të cilën folmi. Edhe dikush, te shkrimi i shëjtë, bëri martrí te një vend e tha: "Ç'është njeriu, se të kujtohesh për të, o i Bir i njeriut; se të kujdësesh për të? E bëre pak më poshtë se Ëngjëlit, me lavdi e me nderë e kurorëzove atë edhe e vure mbi shërbiset e duarvet të tua. Të gjitha ja vure nën këmbët e tija". Sepse, si ai ja vuri të gjitha nën këmbët, nëng la faregjë pa ja vënë nën këmbët e tija. Po nani s'i shohmi të gjitha të jenë vënur nën këmbët e tija; po e shohmi të kurorëzuar me lavdi e me nderë atë Jisuin, që qe bërë pak më poshtë se Ëngjëlit, për pësimin e vdekjes, sepse, me hirin e Perëndisë, të ngjironëj vdekjen për të mirën e të gjithëve. Se i duhej atij, sepse tek ai e për atë u bënë të gjitha; e, tue qellur ai shumë bil te lavdia, të bënë të përsosur krëin e shpëtimin të tyre, me anë të pësimevet.

Alliluvia (3 volte).

- *Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli.* (Sal. 148,1).

Alliluvia (3 volte).

- *Lodatelo, voi tutti, suoi angeli; lodatelo, voi tutte sue schiere.* (Sal. 148,2).

Alliluvia (3 volte).

Alliluvia. (3 herë).

- *Lavdëroni Zotin prej qiellit, lavdëronie ndër më të lartat.*

Alliluvia. (3 herë).

-*Lavdëronie, gjithë ju Ëngjël; lavdëronie, gjithë ju rreshta të tija.*

Alliluvia. (3 herë).

VANGELO

(Lc. 8, 41-56)

VANGJELI

In quel tempo, venne un uomo di nome Giàiro, che era capo della Sinagoga; gettatosi ai piedi di Gesù, lo pregava di recarsi a casa sua, perché aveva un'unica figlia, di circa dodici anni, che stava per morire. Durante il cammino le

Nd'atë mot, një se erdhi përpara Jisuin një burrë me emër Jair dhe ish kryetar i sinagogës; e, tue u shtënë përpara këmbëvet të Jisuin, e parkalesnij të hyj te shpia e tij, sepse ai kish një bilë të vetme dymbëdhjetë vjetsh, që ish po të vdisë. Dhe si

folle gli si accalcavano attorno. Una donna che soffriva di emorragia da dodici anni, e che nessuno era riuscito a guarire, gli si avvicinò alle spalle e gli toccò il lembo del mantello e subito il flusso del sangue si arrestò. Gesù disse: “Chi mi ha toccato?”. Mentre tutti negavano, Pietro disse: “Maestro, la folla ti stringe da ogni parte e ti schiaccia”. Ma Gesù disse: “Qualcuno mi ha toccato. Ho sentito che una forza è uscita da me”. Allora la donna, vedendo che non poteva rimanere nascosta, si fece avanti tremando e, gettatasi ai suoi piedi, dichiarò davanti a tutto il popolo il motivo per cui l’aveva toccato, e come era stata subito guarita. Egli le disse: “Figlia, la tua fede ti ha salvata, va in pace”. Stava ancora parlando quando venne uno della casa del capo della sinagoga a dirgli: “Tua figlia è morta, non disturbare più il Maestro”. Ma Gesù che aveva udito rispose: “Non temere, soltanto abbi fede e sarà salvata”. Giunto alla casa, non lasciò entrare nessuno con sé, all’infuori di Pietro, Giovanni e Giacomo e il padre e la madre della fanciulla. Tutti piangevano e facevano il lamento su di lei. Gesù disse: “Non piangete, perché non è morta, ma dorme”. Essi lo deridevano, sapendo che era morta, ma egli, prendendole la mano, disse ad alta voce: “Fanciulla alzati!”. Il suo spirito ritornò in lei ed ella si alzò all’istante. Egli ordinò di darle da mangiare. I genitori ne furono sbalorditi, ma egli raccomandò loro di non raccontare a nessuno ciò che era accaduto.

ai venij, gjindja e shtrëngonij nga gjithë anët. E ish një grua që rrjidh gjak nga dymbëdhjetë vjet dhe s’mundi t’ë shëronij mosnjeri, ju qas prapa e i ngau podhenë e së veshurës së tij, e gjithnjëherje i qëndroi rrjedhja e gjakut. Dhe Jisui tha: “Kush më ngau?”. E, si gjithë mohojin, tha Pjetri e ata që ishin me ‘të: “Gjindjat të rrinë rreth dhe të shtrëngojnë nga gjithë anët e ti thua “Kush më ngau?”. Po Jisui tha: “Ndonjeri më ngau, sepse ndlejta se ka u dolli një fuqi”. Kur gruaja njohu se s’mund të rrij e fshehur, tue u dridhur, vate e ju shtu përpara atij, dhe përpara gjithë gjindjes rrëfyejti pse e kish ngarë e si gjithnjëherje u kish shëruar. Dhe ai i tha asaj: “O bilë, besa jote të shpëtoi, ec mbë paqë!”. Si ai flit adhe, vjen një nga shpia e kreit të sinagogës, ture i thënë këtij: “Jot‘ bilë vdiq, mos e lodh më mjeshtrin”. Jisui, si e gjegji, ju përgjegj atij ture i thënë: “Mos u trëmb, ki vetëm besë e ajo do të shpëtohet”. E si hýri te shpia, nëng la të hynij mosnjeri me ‘të, veç se Pjetrin, Japkun e Janjin dhe të jatin e të jëmën e vajzës. E qajin gjithë e vajtojin. Po ai tha: “Mos qani, nëng vdiq, po flë”; dhe e përqeshjin, se dijin se kish vdekur. Po ai, si mori dorën e saj, thërriti e tha: “Vajzë, ngreu!”. E shpirti i saj ju pruar tek ajo e u ngre gjithnjëherje; e urdhëroi t’i jipjin të haj. Dhe prindët e saj u marmarostin. Po ai ju trua të mos t’i thojin njeriu atë që kish ndodhur.

ALL’EXERETOS

Àxion estìn ...

Të ka hjé...

È veramente giusto...

KINONIKON

O pìon tus Anghèlus aftù pnèvmata, ke tus liturgùs aftù piròs floga. Alliluia (3 volte)

Ti bën erë ëngjlit e tu dhe flaka zjarri ministrat e tu.
Alliluia (3 herë)

Egli che fa i suoi angeli come soffio di vento, e i suoi ministri come fiamme di fuoco.
Alliluia (3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

Pamë dritën e vërtetë ...

Abbiamo visto la vera luce ...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Krishti Perëndia ynë ...

Il risorto dai morti ...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it